

Auditorio Miguel Delibes  
**Domingo, 27 de abril de 2025**  
a las 18:00 h

Auditorio Nacional de Música  
**Domingo, 4 de mayo de 2025**  
a las 19:30 h

Reserva de localidades en taquillas y:



Presenta:

# Antonio Salieri

Bicentenario de su fallecimiento

*Oratorio Jesús en el Limbo*  
*Cantata El Juicio Final (estreno)*

**Aurora Peña** (soprano)  
**Beatriz Gimeno** (alto)  
**Alain Damas** (tenor)  
**David Gascón** (barítono)

**José María Gallardo** (guitarra)

**Coros de Madrid y  
Castilla y León**

**Joven Orquesta Sinfónica  
de Valladolid**

Director artístico y musical:  
**Ernesto Monsalve**

# Joaquín Rodrigo

25 años de su fallecimiento

**Concierto de Aranjuez**  
*Oratorio La Azucena de Quito (estreno)*





# Fundación Eme

*presenta*

## CONCIERTO CONMEMORATIVO

### JOAQUÍN RODRIGO & ANTONIO SALIERI

1901-1999

1750-1825

Sala Sinfónica del Auditorio Miguel Delibes  
Domingo, 27 de abril de 2025

Sala Sinfónica del Auditorio Nacional de España  
Domingo, 4 de mayo de 2025

DIRECTOR ARTÍSTICO Y MUSICAL  
**Ernesto Monsalve**

GUITARRA  
**José María Gallardo del Rey**

SOPRANO  
**Aurora Peña**

TENOR  
**Alain Damas**

ALTO  
**Beatriz Gimeno**

BARÍTONO  
**David Gamella**

JOVEN ORQUESTA SINFÓNICA DE VALLADOLID

ORFEÓN DE HORTALEZA

Directores: César Belda y Pablo Taviel de Andrade

CORO FUNDACIÓN GSD

Director: Jerónimo Marín

ORFEÓN MORATALAZ

Director: Pablo Taviel de Andrade

CORO ESCOLAR DE HORTALEZA

Director: Pablo Taviel de Andrade

ORFEÓN BURGALÉS JUVENIL

Directora: Ana Ayala



*Santa Mariana de Jesús, nacida Mariana de Paredes Flores Granobles y Jaramillo (Quito, 1618 – Ibidem, 1645), fue una virgen penitente quiteña, hija del capitán español Jerónimo de Paredes Flores. Conocida como «la Azucena de Quito», fue canonizada por el papa Pío XII en el año 1950, y declarada «patrona de los guitarristas» por las referencias históricas que aparentemente existen, las cuales narrarían su «innata capacidad para la música» y, particularmente, para dominar el instrumento que más célebre hizo a **Joaquín Rodrigo**.*

*Menos popular es que **Antonio von Salieri**, buen conocedor por muchas causas de la cultura hispánica –prevalente en la Viena que lo vio prosperar–, llegó a escribir para guitarra y voz unos lieder que se editaron oportunamente en la capital de Austria. En cualquier caso, el arpa, como sustituto sofisticado de la guitarra en la escena, fue el recurso que el maestro italiano empleó con más celo y adelanto histórico en su producción religiosa y operística, a la hora de remarcar el efecto sobrenatural. Un hecho más que justificó la exaltación a la nobleza germana, en 1816, de aquel «hombre que no mató a Mozart».*

*Por los mismos motivos, el arpa es, también, la elegida para representar glamurosamente a la guitarra en el, hasta ahora, inédito oratorio del nombrado, en 1991, marqués de los Jardines de Aranjuez.*

# «CONCIERTO DE ARANJUEZ»

CONCIERTO PARA GUITARRA Y ORQUESTA DEDICADO A REGINO SAINZ DE LA MAZA  
1 9 3 9

Música de **Joaquín Rodrigo**

- I. Allegro con spirito
- II. Adagio
- III. Allegro gentile

## «LA AZUCENA DE QUITO»

ORATORIO INACABADO – ESTRENO ABSOLUTO EN ESPAÑA  
PRIMERA GRABACIÓN

1 9 6 0

Texto de **José María Valverde** | Música de **Joaquín Rodrigo**

### **Coro:**

Vamos ya llegando, hermanos,  
a la hora de la limosna;  
ahora que el Sol ha salido  
detrás de la nieve rosa.  
Sal, sol de los chorizos,  
a darnos tu pan, Señora;  
y nos durará el contento  
a todas las demás horas.

Reparte la luz bendita,  
las migas del día corta,  
las hogazas blancas, prietas,  
hazlas crujir, olorosas.

Sin ti, no sería caso  
de levantarse a la aurora;  
para qué salir y andar  
si nada nos ilusiona.

Así es que vamos pasando  
de una mañana a la otra,  
nos dan la mano y saltamos,  
de luz a luz por las sombras.

Sal, para ver cómo ríes  
y tenerlo en la memoria  
que como nunca supimos  
enseguida se nos borra.

Ven a hablarnos y a decirnos  
cómo estamos y qué bordas.

Sal, sol de los chorizos,  
a darnos tu pan, Señora.

### **Cuñado:**

En cuanto amanece,  
esperan los amigos de Mariana.

### **Hermana:**

Vendrá corriendo de misa,  
abreviando a dar las gracias.

### **Coro:**

Qué bendición del Señor  
es para el pobre esta casa,  
árbol antiguo plantado,  
en la mitad de la plaza,  
que cobija más gentío  
bajo el sol que ciega y cansa,

se sabe que aquí hay reposo  
y sobra para el que pasa.  
Es como un manantial fuerte  
que canta por la montaña  
y a su vera duerme siesta  
el ganado y quien lo guarda;  
y en el ruido del andar  
o en el silencio que espanta,  
queda siempre en la memoria  
un frescor que no se apaga.

### **Mariana (Azucena):**

Mis amigos de siempre,  
ya veis cómo me quieren...  
¡No madrugan así los que van a Palacio,  
aunque aquí solamente hay un poco de pan!

### **India:**

No es por el pan, Señora...  
Yo vendría a lo mismo y sin nada,  
y también todos, sólo por verte a ti.

### **Mariana (Azucena):**

Perdóname, mi niña...  
Tú ya sabes que os quiero  
y sé que me queréis,  
pero siempre os lo digo:  
no me queráis de más,  
sino a Dios solamente.

### **Coro:**

¡ Ah, ah, ah!

### **India:**

Pero nuestra manera de querer al Señor  
es queriéndote a ti.  
Tú luego se lo pasas, tú te quedas sin nada  
cuando de mañanita vas a misa.  
Y así está mejor, nosotros tenemos nuestro modo  
más bajo de querer;  
tú lo limpias y le haces más digno de que suba.

### **Coro:**

¡ Qué bendición del Señor  
es para el pobre esta casa!

**Mariana (Azucena):**

¡Basta, basta!  
Que me estáis dando demasiada limosna.

**Cuñado:**

Vamos a hablar de ti, de ti y de tus afanes tristes;  
de que nos quieras dejar, pero obediente.

**Mariana (Azucena):**

Siempre iría a servirlos con el alma en vosotros.

**Jesuita:**

No sé qué extraña mezcla  
de miedo y alegría me detiene;  
no sé por qué tiemblan mis manos  
al ofrecer esta hostia blanca.  
Soy el pastor que ha de llevar a hombros  
una oveja misteriosa  
que es más que él mismo  
y cuyo destino no sabe dónde se esconde.  
No sé qué tengo que decir,  
y siento una confianza desconocida,  
como si Dios fuera a poner en limpio  
el borrador de mis palabras.  
No sé qué va a ser de Mariana,  
y, sin embargo, me doy cuenta  
de que nuestros hechos  
serán traducidos al lenguaje de los cielos.  
Yo solamente debo ser el grito  
que desencadene el alud de nieve,  
la pequeña llave de la puerta sobre los campos;  
y, sin embargo, debo hablar  
como si el Sol y la Luna pendiesen de mi lengua,  
como si hubiera de construir  
el puente que subiera hasta las nubes.  
Vamos, hablemos con Mariana  
como si la enseñáramos a hablar de niña,  
para que el bastón de ciego  
del hablar toque su propia alma.  
Que la escucharemos mientras hablamos,  
en oído vuelto hacia los ecos  
arrodillados en la escucha  
como ante un manantial que llega de la altura.

**Hermana:**

Mariana, es el momento de inclinar  
la cabeza ante lo que el Señor te ordene...

**Jesuita:**

...Y declarar tu voluntad solemnemente.

**Mariana (Azucena):**

Mi voluntad sólo es servirle  
y darle gloria en esta vida.  
Y, con el consejo del padre, voy a dejarlos.  
Iré al convento, pero no deben estar tristes;  
en verdad, es como si vinieran  
a pedirme para bodas  
y, cuando sale la prometida,  
hay que dejar el rostro grave  
y celebrarlo todos juntos,  
y pensar en el porvenir hermoso.

**Jesuita:**

¡Hija!  
¿Has pensado despacio  
en la empresa,  
la montaña que vas a poner  
en tus hombros delicados?

**Mariana (Azucena):**

Escuché al clarín que divide  
las fuerzas en el campo de la tierra;  
vi alzarse bandera de amor  
contra bandera de odio;  
hasta los pájaros vi dividirse,  
hasta los vientos tomar partido,  
las flores de los valles orientarse  
hacia donde nace la mañana...

*(Para sí)*

Pero piensa si eres tú  
la que ha de ir en la fila de más peligro,  
la que tendrá que derramar  
hasta la última gota de vida,  
la que monte centinela  
frente a todo y frente a sí misma,  
sin descanso, sin sueño,  
vigilando hasta la noche de su dormir.

**Jesuita:**

Grandes consuelos tendrás,  
pero no pienses jamás en ellos;  
te sentirás llena de luz a veces,  
pero otras, vacía de esperanza.  
Y estarás sola día y noche,  
perdida en la tierra, donde los hombres murieron,  
pero Dios todavía no amanece.

**Mariana (Azucena):**

Mejor sería ahora mismo marchar  
y no volver más,  
¿por qué repetir después el dolor  
que esto me da?

El subir las escaleras,  
¿para qué me sirve ya?  
Ahora me desgarraría pasar  
de nuevo por el umbral.  
Si estos peldaños subiera  
los tendría que besar,  
decir adiós a las piedras,  
por postrera vez mirar  
el cielo por mi ventana,  
ver a los niños que están  
por última vez jugando  
y en el borde de su edad,  
de grandes abandonarles  
sin saber cómo será.

Puesto que estoy en camino  
no debo mirar atrás,  
no he de pagar tributo  
del corazón que se va,  
si ahora empiezo a despedirme de mis años,  
ya jamás acabaré;  
uno por uno mis días me rodearán  
balando como corderos  
por la caricia final.

Adiós, mi casa, adiós a todos,  
adiós tiempo sin tocar,  
que un dulce olvido os sepulte.

¡Dejadme con Dios en paz!

**Gracias a D.<sup>a</sup> Cecilia Rodrigo Kamhi, por haber facilitado el acceso a los materiales colocados en los atriles de coro y orquesta.**

# «JESÚS EN EL LIMBO»

ORATORIO ITALIANO DEDICADO A S.M.I.R. LA EMPERATRIZ CONSORTE DE AUSTRIA  
1 8 0 3

Texto de **Luigi Privaldi** | Música de **Antonio Salieri**

**Umanità:**

*Dio d'Abramo e di Giacobbe  
grande onnifico e perfetto  
sia il tuo nome benedetto  
da ogni spazio da ogni età.*

*Tu che sai dei ciechiabissi  
penetrar ogni ricetto,  
si a il tuo nome Benedetto  
da ogni spazio da ogni età.*

*Tu che sovrai cherubini  
siedi in trono eccelso,  
eletto sia il tuo nome Benedetto  
da ogni spazio da ogni età.*

*Cieli! Stelle! Terre e mari!  
Opre tutte del Signore  
benedite il Creatore  
per il corso d'ognietà.*

**Eva:**  
*Da quest'astro soggiorno  
oppressa dal dolor  
in nalzo a te, oh Signor,  
le mie catene.*

*Quel fortunato giorno  
quando risorgerà  
che il fine apporterà  
di tante pene.*

**Adame:**  
*Quando i beati istanti  
di que' bei di rammeto  
cara con sorte io sento  
che mi si spezza il cor.*

**Eva:**  
*Trai fortunati incanti  
d'un immortale ebrezza  
l'alma a fruire avezza  
era di sé maggior.*

**Adame:**  
*Il ventilare ameno  
d'un aura lu singhiera...*

**Eva:**  
*Il variopinto seno  
d'eterna primavera...*

**Adame:**  
*I mansueti armenti...*

**Eva:**  
*Le pure on de correnti...*

**Adame:**  
*L'erbe...*

**La Humanidad:**

Dios de Abraham y de Jacob,  
grande, omnipotente y perfecto,  
sea Tu nombre bendito  
por toda la eternidad.

Tú, que desde los abismos oscuros  
penetras todo refugio,  
sea Tu nombre bendito  
por toda la eternidad.

Tú, que superpuesto a los querubines  
te sientas en trono excelsa,  
sea Tu nombre bendito  
por toda la eternidad.

¡ Cielos! ¡ Estrellas! ¡ Tierras y mares!  
Obras todas del Señor,  
benedicid al Creador  
por los siglos sin fin.

**Eva:**  
Desde esta estancia sombría,  
oprimida por el dolor,  
a Ti elevo, oh Señor,  
mis cadenas.

Aquel dichoso día  
en que resucitaré,  
será el día en que acabará  
tanta pena.

**Adán:**  
Cuando los felices instantes  
de aquellos días evoco,  
siento en el alma un dolor  
que me parte el corazón.

**Eva:**  
Entre los encantos  
de una embriaguez inmortal,  
el alma, acostumbrada a gozar,  
era aún más sublime.

**Adán:**  
La brisa suave  
de un aura ligera...

**Eva:**  
El seno multicolor  
de una eterna primavera...

**Adán:**  
Los mansos rebaños...

**Eva:**  
Las aguas cristalinas...

**Adán:**  
La hierba...

**Eva:**  
*Le piante...*

**Adame:**  
*I fiori...*

**Due:**  
*Erano grazie e doni  
eran sol lievi amici,  
che a renderci felici  
ci porse il Creator.*

**Giusti:**  
*Beata l'anima  
che in prest'orrore  
attende placida il suo Signore;  
beata l'anima giusta e sincera,  
che nel silenzio sopporta e spera.*

**La Fede:**  
*Si il sublime olocausto  
Gesù là sul Calvario ha consumato:  
ma colla morte sua  
tutta si dilaguò l'ira Divina.  
Or giusti respirate,  
sorgete peccatori,  
siti Ponti correte al divin fonte;  
che risto ro apporto  
l'autor del mondo  
al giusto, al peccatore,  
al siribondo.  
Alzati dalla polvere,  
calmato è il divin sdegno,  
scuotio Sion l'indegno  
giogio di schiavitù.*

**Eva ed Adame:**  
*Vinto il più forte braccio  
sarà dalla stanchezza,  
cadrà per debolezza  
la fresca gioventù.*

**Eva, Adame, Fede ed Abraham:**  
*Ma chi nell'ente onnifico  
sperò fermo e costante,  
robusta e trionfante  
vedrà la sua virtù.*

*Oblia le antiche angoscie  
esulta umanità Fortunata,  
umanità salvata,  
e adora il tuo Signor.*

**Abraham:**  
*Dalla pietra del deserto  
fino ai colli d'Israello  
sceso è già l'Augusto Agnello  
della morte vincitor.*

*Brillerà dal sommo all'imo  
la sapienza e il suo consiglio,  
e ad un suo girar di ciglio  
tremar deve il peccator.*

*Ma in grembo alla pace  
di meriti onusta  
ognianima giusta  
al Ciel volerà.*

**Eva:**  
Los árboles...

**Adán:**  
Las flores...

**Ambos:**  
Eran gracias y dones,  
eran dulces amigos,  
que el Creador nos dio  
para hacernos felices.

**Justos:**  
Bienaventurada el alma  
que en la hora del horror  
espera pacífica a su Señor.  
Bienaventurada el alma justa y sincera,  
que en el silencio sufre y espera.

**La Fe:**  
El sublime sacrificio  
Jesús en el Calvario consumó,  
mas con su muerte  
se disipó la ira divina.  
Ahora, justos, respirad,  
levantaos, pecadores,  
acudid a la fuente divina;  
que la restauración ha traído  
el Autor del mundo  
al justo, al pecador,  
al que vaga sin rumbo.  
Levantaos del polvo,  
se ha calmado la ira divina,  
sacudiose Sión el indigno  
yugo de la esclavitud.

**Eva y Adán:**  
Vencido el brazo más fuerte  
por el peso de la fatiga,  
caerá, por la debilidad,  
la más lozana juventud.

**Eva, Adán, La Fe y Abraham:**  
Mas, quien en el Ser Omnipotente  
esperó firme y constante,  
robusta y triunfante  
verá su virtud.

Olvida las antiguas angustias,  
exulta, humanidad afortunada,  
humanidad salvada,  
y adora a Tu Señor.

**Abraham:**  
Desde la roca del desierto  
hasta las colinas de Israel,  
ha descendido ya el Augusto Cordero,  
de la muerte vencedor.

Brillará, desde lo alto hasta lo hondo,  
la sabiduría y su consejo,  
y ante un leve parpadeo de Su ojo  
temblar debe el peccador.

Pero en el seno de la paz,  
lleno de méritos,  
cada alma justa  
al Cielo volará.

***Patriarchi:***

*Già splende la fase  
che l'ombra dirada  
del Cielo la strada  
si spiana di già.*

***Gesù Cristo:***

*Abissi apatevi!  
Ceppi cadete giusti  
scuotete il giogo  
dell'affano e del dolor.  
Io son del Libano l'Emmanuele,  
io d'Israele la speranza,  
lo scudo, il Salvator.*

***Patriarchi:***

*Incomprensibile bontà divina,  
a Te s'inchina contento e risanato  
il nostro cor.*

***Gesù Cristo:***

*La morte io vincere seppi  
e il peccato riconciliato  
coll'umana prosa pia  
è il Creator aperto,  
e facile resi il sentiero  
che guida al vero,  
disseccata è  
la fonte dell'error.*

***Patriarchi:***

*Tu Gaudio ai miseri,  
Tu lume ai ciechi,  
Tu, libertà rechi  
al prigioniero mondo,  
oh Redentor, oh Redentor!*

***Coro:***

*I magnifici portenti  
e le glorie del Signore  
tutte esaltino le genti  
e fra il Gaudio e lo stupore  
dei favor e doni nostri  
adorando Iddio si prostri  
la devota umanità.*

***Arcangelo:***

*Sotto il giogo del peccato  
desolato giacque il mondo,  
e sospirò e d'averno  
insultatore il furore  
trionfando imperversò.  
Ma il poter del divin Verbo  
il superbo vinto Inferno sterminò  
e più placida  
e più pura la natura  
vendicata respirò.*

***La Fede:***

*Anime benedette!  
In questa delle sfere Region  
lucent rin forzate il volo;  
che del nostro cammino  
l'avventurato scopo è ormai vicino.*

***Umanità:***

*Come la cerva al fonte  
cupida affretta il piede  
così l'augusta sede  
anela il nostro cor.*

***Patriarcas:***

*Ya brilla la fase  
que disipa las sombras,  
la escalera al Cielo  
se allana ya.*

***Jesucristo:***

*¡Abrid, abismos!  
¡Caed, cadenas!  
Sacudid, justos, el yugo  
de la angustia y del dolor.  
Yo soy del Líbano el Emmanuel,  
yo soy de Israel la esperanza,  
el escudo, el Salvador.*

***Patriarcas:***

*Oh, incomprensible bondad divina,  
ante Ti se inclina, contento y resanado,  
nuestro corazón.*

***Jesucristo:***

*La muerte yo he vencido  
y el pecado he reconciliado,  
con la pia humanidad  
ahora es el Creador cercano;  
fácil y recto he abierto el sendero  
que guía a la verdad,  
y seca está  
la fuente del error.*

***Patriarcas:***

*Tú, gozo de los miserables,  
Tú, luz de los ciegos,  
Tú, libertad para  
el prisionero mundo,  
¡oh Redentor! ¡oh Redentor!*

***Coro:***

*Los magníficos portentos  
y la gloria del Señor  
todas las naciones ensalcen,  
y en el júbilo y el asombro,  
por los favores y dones recibidos,  
postrémonos adorando a Dios  
con devoción.*

***Arcángel:***

*Bajo el yugo del pecado  
desolado yacía el mundo,  
y suspiraba,  
y el furor del Averno,  
triumfante, imperaba.  
Pero el poder del divino Verbo  
al soberbio Infierno ha destruido,  
y ahora, más serena  
y más pura, la naturaleza  
redimida respira.*

***La Fe:***

*¡Almas benditas!  
En esta región de esferas lúcentes  
elevad vuestro vuelo;  
que de nuestro camino  
el venturoso final ya se avecina.*

***La Humanidad:***

*Como el ciervo a la fuente,  
que ávido apresura el paso,  
así hacia la augusta morada  
anhela nuestro corazón ir.*

**Arcangelo:**

*Magià quello che ascolto!  
Armonioso cantico giulivo  
degli eletti  
m'annunzia il fausto arrivo.  
Oh, voi,  
tutti del Cielo felici abitatori!  
Angeli, Cherubini e Serafini,  
voi Dio glorie infinite,  
glio spiti amici  
ad encontrar venite.*

**Coro di angeli:**

*Tote all'orror d'Averno  
anime al ciel gradite  
in seno dell'Eterno  
a trionfar venite,  
venite a giubilar.*

*Alma dè mondi  
e mente che regoli la stella  
che dai la vita a ogn'ente  
che sei d'opresi bella,  
l'archetipo e l'autor!  
Del Figlio tuo increato  
del piova il sangue agneto  
su mondo riscattato  
e come ogni vesteto,  
loi oigni nuovo error.*

*E allora un dì si celebra  
fi angeli es aberagno  
e nal variar dè secoli  
i poli echeggieragno;  
al suono della gloria  
del loro Creator.*

**Angeli ed Arcangeli:**

*Nel gran vortice supremo  
della gioia più perfetta  
alme belle già v'aspetta  
un purissimo goder.  
Oh, mirabile portento!  
Oh, momento,  
Oh, bontà del Cratore!  
Oh, favore!  
V'innalzate!  
Ci guidate!  
Esaltiamo, celebriamo  
l'alma fonte della vita  
la bontà somma infinita  
la gran sede del piacer!*

**Umanità:**

*Per tutti secoli  
sia benedetto  
nelle grand'opere della sua mano,  
la sapientissima bontà perfetta.  
Il portentissimo  
voler sovrano del Creator  
per tutti i secoli  
sia benedetto, sia benedetto.*

**Arcángel:**

*¡ Oh, lo que escucho!  
Un armonioso cántico jubiloso  
de los elegidos  
anuncia su venturosa llegada.  
¡ Oh, vosotros,  
felices moradores del Cielo!  
Ángeles, Querubines y Serafines,  
vosotros, glorias infinitas de Dios,  
oh, almas amigas,  
venid a recibirles.*

**Coro de ángeles:**

*Desde los horrores del Averno,  
almas amadas del Cielo,  
venid al seno del Eterno,  
venid a triunfar,  
venid a gozar.*

*¡ Oh, alma de los mundos  
y mente suprema, que rige las estrellas,  
que das vida a toda criatura,  
que eres hermosura de las obras,  
de todo arquetipo y autor!  
De Tu Hijo increado  
llueva la sangre del cordero  
sobre el mundo rescatado,  
y, como un nuevo vestido,  
cubra todo error.*

*Entonces, un día, los ángeles  
y los bienaventurados celebrarán,  
y en el vaivén de los siglos,  
los polos resonarán  
al sonido de la gloria  
de su Creador.*

**Ángeles y arcángeles:**

*En el gran vórtice supremo  
de la más perfecta alegría,  
¡ oh almas bellas!  
Os espera un gozo purísimo.  
¡ Oh, prodigio admirable!  
¡ Oh, momento bendito!  
¡ Oh, bondad del Creador!  
¡ Oh, divino favor!  
¡ Alzate!  
¡ Guíanos!  
¡ Exaltamos, celebramos  
la fuente del alma,  
la bondad sumamente infinita,  
la gran sede del piacer!*

**La Humanidad:**

*Por los siglos de los siglos,  
sea bendita  
la gran obra de su mano,  
la sapientísima bondad perfecta.  
Que la portentísima  
voluntad soberana del Creador  
por todos los siglos,  
sea bendita, sea bendita.*

Gracias a la *Cappella Musicale di Verona* y, particularmente, a su actual director titular Giovanni Geraci y a su histórico maestro Don Alberto Turco, por la cesión, por primera vez en la historia, de los materiales manuscritos de esta obra propiedad de la Catedral veronesa. Su digitalización y remisión ha sido imprescindible –junto al manuscrito de la Biblioteca Nacional austríaca, que lo completa y corrige– para poder acometer la edición crítica de esta interpretación. Debida, en este caso, al Director del Concierto.

# «EL JUICIO FINAL»

CANTATA FRANCESA DEDICADA A  
SS.MM. LOS REYES LOUIS XVI Y MARIE ANTOINETTE DE FRANCIA

1 7 8 8

Texto del *chevalier* Roger | Música de Antonio Salieri

## **Le Monde:**

*Grand Dieu, quelle horrible guerre  
se livrent les Elémens!  
Que présagent à la terre  
ces prodiges effrayans?  
Les astres détachés  
de la voute céleste,  
semblent nous menacer  
de leur chute funeste.  
Des gouffres enflammés  
s'entr'ouvrent sous son pas;  
et des géans de feu,  
portés sur les nuages,  
retracent à nos yeux  
les sanglantes images des combats.  
Ô désordre terrible!  
Ô mortelle épouvante!  
La nature n'a plus de loix;  
Un pouvoir destructeur  
enfante tous les fléaux à la fois.*

*Prans pitié de notre misère,  
Dieu Bienfaisant!  
Ah, laisse toi fléchir!  
Que les larmes du repentir  
puissent desarmer ta colère!*

*Quel signal effrayant!  
La terre condamnée  
vatelle en ce moment  
subir sa destinée?*

*L'air ébranlé  
par ces sons éclatans,  
des tombeaux renversés  
souslève la poussière  
et rend à la lumière  
leurs pâles habitans.  
Tout sort d'un long sommeil  
tout reprend l'existence!*

## **Bienheureux:**

*Réveil funeste affreux instant...!  
Trompeuse image du néant,  
perfide mort!  
Voilà donc ta puissance!  
Le souvenir de nos crimes  
nous libre  
aux remords dévorans.  
L'Enfer menace ses victimes;  
et la honte  
déjà commence nos tourmens.*

## **Tutti:**

*Ô mer! Entoruvretes abimes!  
Ô montagnes écraséz nous!  
Vain espoir! Prière inutile!  
Où fuir? Où nous cacher?  
Où trouver un azile  
contre le céleste courroux?*

## **El Mundo:**

Gran Dios, ¡ qué horrible guerra  
libran entre sí los elementos!  
¿ Qué presagian a la tierra  
estos espantosos prodigios?  
Los astros, arrancados  
de la bóveda celeste,  
parecen amenazarnos  
con su fatal caída.  
Los abismos en llamas  
se abren bajo nuestros pies,  
y gigantes de fuego,  
erguidos sobre las nubes,  
nos muestran de nuevo  
las sangrientas imágenes de la batalla.  
¡ Oh, caos terrible!  
¡ Oh, espanto mortal!  
La naturaleza ya no tiene leyes;  
un poder destructor  
engendra todos los males a la vez.

Ten piedad de nuestra miseria,  
¡ oh, Dios benéfico!  
Ah, ¡ déjate conmover!  
¡ Que las lágrimas del arrepentimiento  
puedan aplacar tu cólera!

¡ Qué señal aterradora!  
¿ Va la tierra condenada  
a cumplir en este instante  
su destino?

El aire, estremecido por estos  
estruendosos sonidos,  
los sepulcros, derribados,  
remueven el polvo  
y devuelven a la luz  
a sus pálidos habitantes.  
Todo despierta de un largo sueño,  
todo [re]cobra la existencia.

## **Bienaventurados:**

¡ Despertar funesto, instante terrible!  
¡ Engañoso reflejo de la nada,  
pérfida muerte!  
He aquí, pues, tu poder!  
El recuerdo de nuestros crímenes  
nos entrega  
a remordimientos devoradores.  
El Infierno amenaza a sus víctimas,  
y la vergüenza  
ya inicia nuestros tormentos.

## **Todos:**

¡ Oh mar, ábrete en abismos!  
¡ Oh montañas, aplastadnos!  
¡ Vano deseo, inútil súplica!  
¿ Dónde huir? ¿ Dónde escondernos?  
¿ Dónde hallar refugio  
contra la ira celestial?

**Jesucristo:**  
*(A les Bienhereux)*

*Vous les Biens aimez de mon Père,  
auprez de moi rassemblez vous;  
l'objet de tous vos soins,  
votre plus douce gloire fut  
le triomphe de ma loi.  
En ce jour éclatant  
partagez ma victoire,  
et venez régner avec moi.*

*(A les Damnés)*

*Mais vous enfans ingrats,  
race impie et rebelle  
qui crûtes me braver  
avec impunité;  
qui m'avez connu,  
qui m'avez insulté,  
allez, maudits,  
dans la flamme éternelle,  
allez expier à jamais,  
et mon outrage et vos forfaits.*

**Bienhereux:**  
*Ô Bonheur ineffable!  
Ô brilliant héritage!  
Que notre voix  
au sein d'un éternel repos  
t'adresse à chaque instant  
des cantiques nouveaux.*

**Damnés:**  
*Quel arrêt, Dieu cruel!  
Et l'homme est ton ouvrage?  
Quoi? Notre seul Espoir,  
notre unique partage  
et une éternité de maux!*

*Que ton nom soit voué  
pour jamais à l'outrage  
et qu'à chaque instant  
notre rage invente contre toi  
des blasphemes nouveaux.*

*¡ Ah!*

**Jesucristo:**  
*(A los Bienaventurados)*

Vosotros, los amados de mi Padre,  
reuníos junto a mí;  
el objeto de vuestros afanes,  
vuestra mayor gloria,  
fue el triunfo de mi ley.  
En este día glorioso  
compartid mi victoria,  
y venid a reinar conmigo.

*(A los Condenados)*

Pero vosotros, hijos ingratos,  
raza impía y rebelde  
que creísteis desafiarme  
con impunidad;  
que me conocisteis,  
que me insultasteis,  
id, malditos,  
al fuego eterno.  
Id a expiar para siempre  
los ultrajes a mí y vuestros crímenes.

**Bienaventurados:**  
; Oh, felicidad inefable!  
; Oh, brillante herencia!  
Que vuestras voces,  
en el seno de un eterno descanso,  
te entonen sin cesar  
himnos de alabanza.

**Condenados:**  
; Qué sentencia, Dios cruel!  
; Y el hombre es tu obra?  
; Qué? ; Nuestra única esperanza,  
nuestro único destino,  
es una eternidad de males!

; Que tu nombre sea  
por siempre maldecido,  
y que a cada instante  
nuestra furia invente contra ti  
nuevas blasfemias!

¡ Ah!



## ESCOLANÍA

### TIPLE

Emma Lucía Lara  
Esther Moyano  
Leyre Santamaría  
María Krupa  
Blanca Barquín  
Bianca Cánaves  
Iria Arceo  
Jimena Hernández  
Patricia Malek  
Lucía Cercós  
Elia Marrupe  
Carla Carrillo  
Mara De Blas  
Lucía Carrillo  
Amalia Martínez  
Sofía De Juan  
Lucía Kader  
Eilen Irene  
Rodríguez  
Vera Moral  
Sofía Garrido

### SOPRANO PRIMERA

Alba Fernández  
Paula Fernández  
Adara Cisne Robles  
Noa Cobertera  
Amaia Segovia  
Inés Díaz  
Carla Filippi  
Carlota Prieto  
Vera Zamora  
Angélica M.<sup>a</sup> Suárez  
Sara Correo  
Valentina Yaimín  
Sofía Negotei  
Mencía Otón  
Amanda Merino

### SOPRANO SEGUNDO

Gabriel Villanueva  
Thaís Collado  
Aisha Saika  
Paula Espinosa  
Inés Paloma Povo  
Ana M.<sup>a</sup> Morales  
Oneca Muñoz  
Nora Chi Herce  
June Kareaga  
Carla García  
Belén Candela  
Julia Cachafeiro  
María Alvarez  
Sofía Piñar  
Joran Ali López  
Sara Rey  
Feorella Montallao  
Blanca Vidal  
Adriana Arenillas  
Jimena Recio  
Nerea Zou  
Elisa Forcén  
Jésica González

Emma Ortega  
Antonella Fernández  
Marcos Taviel  
Laura Parrondo  
Lucía Parrondo  
Sara Perucha  
Carla De Lamo

### ALTO

Liam Miguel Lara  
Samhir Saika  
Belén Contreras  
Alba González  
Lucía Palacios  
Jimena García  
Nadia Jiménez  
Leila Barreto  
Eva Barquín  
Martina Marconi  
Nicole Carrasquero  
Marina Ramírez  
Andrea Ramírez  
Noa Buendía  
Alicia Herráez  
Gonzalo Maseda  
Leticia Milans  
Ane Irazusta  
Claudia Guntiñas  
Pablo Alvarez  
Alba Fernández  
Darío Llorente  
Laura Iñareta  
Lain Moral  
Leire Carretero  
Christofer González  
Reyes Ochoa  
Salomé Mari  
Ainhoa Casares  
Paula Sánchez-Vega  
Paula Lerín  
Gadea Piñar  
Jimena A. Correa

### CORO

#### SOPRANO

Elisa Arribas  
María Beltrán  
Sol Calvo  
Mercedes Cubillo  
Pilar García  
Jana Herrero  
Fiorella Méndez  
Carmina Pérez-Juana  
Alicia Sánchez  
Mercedes Sánchez  
Isabel Durán  
Rosa M.<sup>a</sup> Ambrona  
Isabel María Salas  
M.<sup>a</sup> Jesús Padín  
Luisa Fuentes  
Azucena Pérez  
Juana García  
Ana Isabel Vázquez  
Eva M.<sup>a</sup> Martínez  
Norma E. Bardales  
Victoria Carretero  
Isabel Gutiérrez  
Dolores González

Carlota Abad  
Emma Arrieta  
Ana Isabel Ayala  
Sara Brown  
Valeria Crespo  
Nour El Badadi  
Javier Fernández  
Ana Martínez  
Alexandra Popa  
Natalia Popa  
Daniela Ruiz  
Irene Santidrián  
Chelo García  
Irene García  
Ana M.<sup>a</sup> Gutierrez  
M.<sup>a</sup> José Lucas  
Consuelo Masaveu  
María Rodicio  
M.<sup>a</sup> Jesús Suárez  
Pilar García  
Petri Ayuso  
M.<sup>a</sup> Josefa Blázquez  
Margarita Cantalapiedra  
Maribel Durán  
Alicia Gallego  
Remedios García  
Marisa Maroto  
Cristina Suárez

### ALTO

Vega Aramburu  
Ana M.<sup>a</sup> Martínez  
Mercedes Rodríguez  
Margarita Velázquez  
Mariví Villafruela  
Gladys Veracoechea  
M.<sup>a</sup> Cristina Gómez  
M.<sup>a</sup> Carmen Sierra  
Cinta del Valle  
M.<sup>a</sup> Lourdes Sánchez  
Victoria Fernández  
Ana María Rodrigo  
Amparo Sáez  
Karol Mejía  
Maricarmen Medina  
Marilyn Espi  
Susana Martínez  
Ariadna Alonso  
M.<sup>a</sup> José Campos  
Lucía Carballo  
Ana Escobar  
Aitana Fernández  
Marta Fontaneda  
Ana Iglesias  
Amaia Izarra  
Carla Orive  
Nuria Reoyo  
Estrella Antón  
Pilar Barrero  
M.<sup>a</sup> Teresa López  
Aurora Melero  
Encarnita Pérez  
Pilar Pérez  
Belén San Juan  
Conchita Sesé  
Soledad Usero  
M.<sup>a</sup> Pilar Valles  
Encarnación Acera  
Soledad Alfonso  
Pilar Alonso

Esmeralda Díaz  
Rosa Fuertes  
Inmaculada Lindo  
Mayte Martín  
África Pérez  
Esther Poveda  
Julia Rubio  
Cecilia Sánchez

### TENOR

José Manuel Collado  
Jesús Díaz  
Javier Martínez  
José Antonio  
Peñaranda  
Javier Pérez  
Eulogio Prieto  
Luis Sanz  
Alfredo Arroyo  
Ernesto Cortijo  
Tomás Martín  
Miguel Angel Martín  
Cecilio Morales  
Enrique Gómez  
Jorge Crespo  
Moisés Escudero  
Jorge Fontaneda  
Asier Garmón  
Daniel Gil  
Alejandro González  
Daniel Revilla  
Bauti Corral  
Álvaro De la Rica  
Pablo Figuerola-Ferretti  
José Manuel  
Luis Miguel Olivares  
Santiago Blas  
Unai García

### BARÍTONO / BAJO

Juan Carlos del Valle  
José Antonio Llamas  
Carlos Muñoz  
César Burgueño  
Juan Manuel Checa  
Carlos Gómez  
Juan José Hiruelas  
Antonio Muñoz  
José Manuel Perez  
Pablo Toribio  
José María García  
Juan Novoa  
Joaquín Hidalgo  
Carlos Rodríguez  
Santiago Calvo  
Carlos Andrés  
Enzo Bañuelos  
Yago Baos  
Luis M. Calderón  
David Catalina  
Gorka Fernández  
Vitali Kolomiets  
Miguel A. Portilla  
Javier Díez  
Alejandro Palmarola  
Arturo Santos  
Manuel Vera  
Juan Zoilo

# JOVEN ORQUESTA SINFÓNICA DE VALLADOLID

FLAUTÍN  
Alba Rodríguez\*

FLAUTA  
Iris Fernández\*  
Jéssica Fernández  
Fernando Acebes

OBOE  
Victoria Pacho\*  
Rodrigo Sampedro\*\*  
Claudia Parra\*  
Darío Nimubona

CLARINETE  
Elena Gómez\*  
Sara Redondo  
Guzmán Andrés  
Miguel Benito

FAGOT  
Ana Ortega\*  
Ana Pardo  
Irene García  
Carmen Pérez  
Álvaro Sampedro

TROMPA  
David Martín\*  
Laura Pérez  
Laura Ruiz  
Daniela Sánchez  
Juanjo Pérez

TROMPETA  
Diego de la Fuente\*  
Daniel Rodilana  
Carlos González  
Imanol Herguedas  
Daniel García

TROMBÓN  
Andrés Gutiérrez\*  
Álvaro Sacristán  
Angela Prieto

BOMBARDINO  
Alexandra Díaz

ARPA  
Natalia Sánchez

ÓRGANO  
Helena Santos

PERCUSIÓN  
Sergio Durán  
Pablo Castillo

VIOLÍN PRIMERO  
Alejandro Miguel\*\*\*  
María Collantes  
Luis Silva  
Álvaro Cordero  
María de Castro  
Vega Estévez  
Carlota Esteban  
Luna Casado  
Blanca Febrero  
María Velayos  
Rubén Medina  
Raúl Llorente  
Marina Gómez  
Amalia González

VIOLÍN SEGUNDO  
Andrea Fadón\*  
Álvaro Carracedo  
Sofía Escribano  
Álvaro Martín  
Marcos Alonso  
Clara García  
Victoria Iglesias  
Nicole Afonso  
Irene Duque  
Laura Fernández  
Minerva Pérez  
Silvia Alonso

VIOLA  
Sara Benito\*  
Carolina Ramos  
Ainara Soto  
Emma Calvo  
María Gómez  
Valeria Obregón

VIOLONCHELO  
Eva H. García\*  
Nicolás Martínez  
José Luis Palazuelo  
Javier García  
David Beltrán  
Teresa de Castro  
Ricardo Tardáguila  
Julia Fernández

CONTRABAJO  
Alicia Ventura  
María Pacheco  
Gadea Palacios

\*\*\* *concertino*  
\*\* *corno inglés*  
\* *solista de pasaje*

ESTE CONCIERTO, COMO TODAS LAS INICIATIVAS DE LA FUNDACIÓN EME, HA SIDO POSIBLE, POR ENCIMA DE TODO, GRACIAS AL ENCOMIABLE ESFUERZO DESINTERESADO DE LOS HOM- BRES Y MUJERES, CHICAS Y CHICOS, QUE CONFORMAN LAS FILAS DE LA JOVEN ORQUESTA SINFÓNICA DE VALLADOLID Y DE LOS DISTINTOS COROS INTERVINIENTES. SU EMPLEO Y DEDICACIÓN, BAJO EL LIDERAZGO (TAMBIÉN DESINTERESADO) DE DIRECTORES Y EQUIPOS DE TRABAJO, MERECE SIEMPRE EL MÁS SINCERO DE LOS RECONOCIMIENTOS Y ES EL FUNDA- MENTO QUE HA PERMITIDO LLEVAR A CABO ESTE ACTO DE JUSTICIA, RESPETO Y REVERENCIA A LA OBRA Y LEGADO DE RODRIGO Y SALIERI, EN EL ANIVERSARIO DE SUS FALLECIMIENTOS.

A stylized, handwritten signature in black ink, appearing to read 'José María'.

*Antonio Salieri*

Puede encontrar más información sobre las obras a interpretarse, los intérpretes y solistas, y la Fundación Eme, en el programa de mano digital a disposición en:  
[www.josva.es](http://www.josva.es)